

Обзоры и рецензии * *Reviews*

<https://doi.org/10.3176/lu.1971.2.08>

Т. И. ТЕПЛЯШИНА (Москва)

ОБ УДМУРТСКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ ЗАХАРИЯ КРОТОВА

В рукописном отделе Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде под шифром: Эрмитажное собрание 197 II — хранится рукописный удмуртско-русский словарь, именуемый «Краткий вотский словарь с российским переводом собранный и по алфавиту расположенный села Еловского Троицкой церкви священником Захарием Кротовым». Дата — 1785 г.

По своему объему этот словарь является самым большим из сохранившихся памятников удмуртской письменности XVIII века: он содержит свыше 5000 слов и выражений (словосочетаний). Рукопись находится в хорошем состоянии, составлена на листах плотной светлой бумаги размером 22 × 15 см. Словарь Захария Кротова представляет собой четкую скоропись и легко может быть прочитан. Аналогичное оформление имеет марийско-русский словарь, хранящийся там же. Словарь Кротова состоит из 286 пронумерованных страниц. Слова в нем расположены в два столбца. В конце словаря (лл. 287—324) дан алфавитный указатель русских слов, названный «Реестр российских речений из вотского словаря выбранный и по алфавиту расположенный со означением страниц».

В рукописи имеется небольшое предисловие, в котором для лучшего ознакомления с грамматическим строем удмуртского языка предлагается руководствоваться книгой «Сочинение принадлежащее к Грамматике вотского языка» (1775 г.).

Вариант удмуртско-русского словаря, составленного Захарием Кротовым, имеется также в Ленинградском отделении Архива Академии наук СССР. Он хранится: фонд № 94, оп. 1, ед. хран. 222, именуется «Краткий вотский словарь». В отличие от кротовского удмуртско-русского словаря названный труд представляет собой перевод русских слов на удмуртский язык. На титульном листе его есть указание, что он списан с находящегося в Вятской семинарской библиотеке подлинника в 1827 г. Этот русско-удмуртский словарь содержит около 6000 словарных статей. Объем его увеличился за счет нескольких параллельных переводов. Так, слово *котыртон* в кротовском словаре переведено терминами 'окружение, осаждение, осада, атака'; слово *боды* переведено 'батог, трость, палка, палочка'. В русско-удмуртском словаре каждое из этих слов составляет особую словарную статью.

О графике словаря. В рукописи Захария Кротова удмуртские слова написаны русскими буквами. Для передачи удмуртских звуков употреблены следующие начертания: Аа — а, Бб — b, Вв — v, Дд — d, Ее — e, Жж — ž, Зз — z, Ии — i, Кк — k, Лл — l, Мм — m, Нн — n, Оо — o, Пп — p, Рр — r, Сс — s, Тт — t, Уу — u, Шш — š, Ыы — i, Ээ — e.

УРАТЮН

ВОТСЮН СЛОВАРЬ

СЪ

РОССІИИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ

А. созъв

абдрахò 1. спр.
 адзісò хьнв
 адзісò хунсò 2. спр.
 адзісò хьнв
 адзісò, 2. спр.
 адя.пн хьнв
 адя.пн хьнв
 адя.пн будзімв хьнв.
 адя.пн вейсв, хьнв
 адя.пн-жакатієнв
 адя.пн жакатієнв
 адя.пн ветохò 2. спр.
 адя.пн далò хьнв
 асьнв хьнв.

или Ли.

солитпая, задупиланд.
 сизителв.
 сизителствоуп
 бизв, видніє.
 бизу, хансуда.
 селоптхò.
 селоптхескн
 ростò селоптхескн
 селоптхоуница.
 бугелоптхескн
 бугелоптхò и бугелоптхескн.
 постца.
 лошадо шацетая.
 винопачнн, вина.

На месте современного удмуртского гласного *e* (орф. *ö*) в одних случаях встречаем *e*: зек 'великий', бедено 'перепелка', джег 'стол', в других — *э*: зек кузіо 'великий господин', зек иур 'главный начальник, настоятель'.

Начальный *i* (орф. *ы*) обозначен буквой *и*: истысько (вм. ожидаемого *ыстысько*) 'посылаю', иж (вм. *ыж*) 'овца', ильнянь (вм. *ыльнянь*) 'тесто'.

В рукописи встречается десятиричный *и* (*i*). Этот знак употребляется для подчеркивания твердости предшествующего согласного: виттонетіез (произносится *vittonetiez*) 'пятидесятый', лиаскон (*lijaskon*) 'ласкание'.

Буква *i* в сочетании с гласной *о* нередко используется вместо современной литературной *ё*: бадіо (*badò*) 'ивовый', ваіо (*vajò*) 'раздвоен-

ный', *kužio* (*kužo*) 'господин'. Иногда *i* употребляется для обозначения *j*: *iurci* (*jīrsi*) 'волосы', *бадзим iur* (*baddžim jir*)¹ 'вождь'.

Сочетанием *дж* в рукописи Захария Кротова обычно передается специфическая удмуртская аффриката *dž* (орф. *ж*): *джог* (*džog*) 'вдруг, скорый', *джокыт* (*džokit*) 'душно', *джомештыско* (*džomeštjško*) 'жую', *джегкшет* (*džegkšet*) 'скатерть', *джит* (*džit*) 'вечер', *джог* (*džog*) 'скоро', *пысьджу* (*pišdžu*) 'жар'.

Сочетанием *дз* обозначается своеобразный удмуртский согласный¹ *dž* (орф. *з*): *дзези* (*džeži*) 'ворота', *дзег* (*džeg*) 'рожь', *дзюз* (*džoz*) 'сверчок', *ердзи* (*erdži*) 'орел'.

Русская графема *Цц* в словаре применяется для передачи северноудмуртской мягкой шипящей аффрикаты *č* (орф. *ч*), которая имеет свистящий характер: *цебер* (*čeber*) 'красиво, красивый', *вакци* (*vakči*) 'короткий', *капци* (*kapči*) 'легкий'. Однако тот же звук *č* в некоторых случаях передается буквой *ч*: *чакласко* (*čaklaško*) 'думаю', *чаль* (*čal*) 'тотчас', *чурит* (*čurit*) 'жестокий, твердый'.

Удмуртская твердая аффриката *č* (орф. *ч*) систематически передается буквой *ч*: *чана* (*čana*) 'галка', *чапак* (*čarak*) 'подлинный, действительный', *вычки* (*vički*) 'кадка', *дучес* (*dučes*) 'ястреб', *меч* (*meč*) 'крутой'. В отдельных случаях встречается параллельное написание одного и того же слова с буквами *ц* и *ч*: *гац* ~ *гач выдыско* (*gač viđiško*) 'ложусь ничком'.

Латинской буквой *g* в рукописи передается удмуртский *g* (орф. *г*): *гадь* (*gađ*) 'грудь, груди', *гажам* ~ *гажан* (*gažam, gažan*) 'любовь', *горд* (*gord*) 'красный', *гондыр* (*gondir*) 'медведь', *гу* (*gu*) 'яма', *ватага* (*vataga*) 'семья', *бумага* (*bumaga*) 'бумага', *егес* (*eges*) 'обруч'.

Для передачи необычного для русского языка сочетания *j* с гласной *e* (орф. *йё*) Захарий Кротов использует древнерусскую букву *ѣ* (ять): *ѣлен судыско* (*jelen šudiško*) 'молоком кормлю', *ѣл* (*jel*) 'молоко'.

В словаре не выдержан принцип передачи мягких и твердых согласных, что затрудняет чтение некоторых слов. Например, в рукописи встречаются написания *диськут* 'одежда', *тип* 'топор', *сизил* 'осень' и др. В северноудмуртских говорах известно произношение приведенных слов как с твердым начальным согласным, так и с мягким, поэтому трудно судить о правильном написании данных слов.

О фонетических особенностях словаря. В зафиксированных лексических материалах Захария Кротова отражены характерные особенности говора, на базе которого составлен словарь. Отсюда в какой-то степени представляется возможным выделить специфические черты этого говора. Из фонетических особенностей его отмечены следующие:

1. Наличие неслогового *ш*, встречающегося в начале слова перед гласным звуком *a* (в записи З. Кротова русская буква *y*): *уалес* (*wales*) 'постель', *уань* (*wan*) 'есть, имеется', *увад* (*wad*) 'выдра (зверь)', *увазнал* (*ważnal*) 'за день, третьего дня', *уваменак* (*watepak*) 'накрест, поперек, напротив', *увамыш* (*wamiš*) 'шаг'.

В других, даже соседних северноудмуртских говорах, а также в

¹ По техническим причинам вместо *z* введен *dž*.

литературном языке на месте неслогового ω произносится согласный v : *vamenes* 'упрямый', *vamiš* 'шаг', *vaiñbur* 'богатство' и т. д.

2. Произношение свистящего согласного \check{c} на месте литературного шипящего $ч$: *цебер* (*čeber*, лит. *чебер*) 'красив', *цеци* (*čėčj*, лит. *чечы*) 'мед', *цини* (*čini*, лит. *чиньы*) 'палец', *ципей* (*čipej*, лит. *чипей*) 'щука', *час* (*čas*, лит. *час*) 'час, часы'.

3. Смягчение твердых парных согласных под влиянием соседних переднерядных гласных e и i : *дей* наряду с *дэй* (*děj*, лит. *дэй*) 'яд, отрава', *дера* наряду с *дэра* (*děra*, лит. *дэра*) 'полотно, полотняный холст', *дискут* (*diskut*, лит. *дүськут*) 'платье', *дисяско* (*dīšaško*, лит. *дүсясько*) 'надеваю', *тир* (*tir*, лит. *түр*) 'топор', *нинь* (*niñ*, лит. *нин*) 'лыко'.

4. Смягчение начального свистящего s (\acute{s}) в определенной группе слов, которому во многих других диалектах и в литературном языке соответствует твердый s : *сюзяско* (*šuzāško*, лит. *сузясько*) 'вычищаю', *сюзян* ~ *сюзяскон* (*šuzān*, *šuzāskon*, лит. *сузян*), *сизил* (*šizil*, лит. *сүзыл*) 'осень', *сизиско* (*šiziško*, лит. *сүзиско*) 'обещаю'.

5. Отсутствие начального j перед гласным e : *едит* (*edit*, лит. *егит*, произносится *йэгит*) 'молодой', *еттыско* (*ettiško*, лит. *йөттүсько*) 'догадываюсь', *ецкыско* (*etskiško*, лит. *йөтскиско*) 'касаюсь'.

6. Употребление среднерядного j на месте согласного l : *юкыско* (*jukiško*, лит. *люкиско*) 'разделяю, отделяю', *юкон* (*jukon*, лит. *люкон*) 'деление'.

7. Распространение произношения глухой аффрикаты \check{c} в середине слова на месте фрикативного звука \check{s} : *вычки* (*vīčkj*, лит. *вышкы*) 'кадка', *луцкан* (*lučkan*, лит. *лушкан*) 'воровство', *пучказ* (*pučkaz*, лит. *пүчказ*) 'внутри'.

8. Выпадение гласного звука:

а) в абсолютном начале слова: *робо* (*robo*, лит. *уробо*) 'телега', *ргон* (*rgon*, лит. *ыргон*) 'медь (красная)', *скал* (*skal*, диал. *искал*) 'корова', *спай* (*sraj*, южн. *испай*) 'красивый' (УРСл.);

б) в первом слоге после согласного: *трос* (*tros*, диал. *тырос*) 'довольно, изобильно', *крыжез* (*križez*, лит. *кырыжез*) 'кривизна', *слал* (*slal*, лит. *сылал*) 'соль', *плеш* (*pleš*, лит. *пилеш*) 'лысина', *приданка* (*pridanka*, лит. *пурдан*) 'приданое (главным образом скот)', *пэд* (*ped*, лит. *пыэд*) 'насморк';

в) во втором слоге: *котрак* (*kotrak*, лит. *котырак*) 'кругом', *кудра* (*kudra*, лит. *кудъыра*) 'кудрявый';

г) в конечном слоге: *урс* (*urs*, лит. *урыс*) 'плеть'.

9. Специфическое произношение сочетаний dz вместо $ddž$ (орф. *дэ*), ts вместо $tč$ (орф. *тч*): *адзись* (*adziš*, лит. *адзись*) 'свидетель', *лыдзон* (*lidzon*, лит. *лыдзон*) 'счисление, отчет'; *отцы* (*otsj*, лит. *отчы*) 'туда', *кыци* (*kitsj*, лит. *кытчы*) 'куда', *тетцам* (*tetsam*, лит. *тэтчам*) 'прыщ'.

10. Появление билабиального ω перед вопросительной частицей $-a$: *кемава* (*kema- ω a?*, лит. *кема-а?*) 'долго ли?', *кызива* (*kizi- ω a?*, лит. *кызьы-о?*) 'как?', *дунова* (*duno- ω a?*, лит. *дуно-а?*) 'как дорого?'.

11. На месте литературного y первого слога некоторых слов зафиксирован звук u (орф. *у*): *угу* (*ugi*, лит. *угы*) 'серьга', *учу* (*uči*, лит. *учы*) 'соловей', *куду* (*kudi*, лит. *куды*) 'лукошко', *пуну* (*pupi*, лит.

пуны) 'собака', шуку (*šiki*, лит. *шукы*) 'пена', пурукмем (*purikmet*, лит. *пурыкмем*) 'седой, заплесневелый', гудури (*guduri*, лит. *гудыри*) 'гром'.

12. В некоторых словах встречается написание звонкого согласного вместо глухого в литературном языке: джег (*džeg*, лит. *жюк*) 'стол', дзюз (*džuz*, лит. *зус*) 'лавка (скамья)', ошмез (*ošmez*, лит. *ошмес*) 'источник, ключ, родник'.

Итак, рассмотренный материал отражает северноудмуртские говоры окрестностей с. Елово Ярского района Удмуртской АССР. Анализ его показывает, что звуковой строй говора имеет ряд существенных отличий от литературного языка. В данном памятнике представлен лингвистический материал, сходный с уканскими.² Так же, как и в рукописной грамматике Михаила Могилына, здесь широко отражено своеобразие бесермянского диалекта. Кроме отмеченных северноудмуртских языковых черт, в словаре Захария Кротова обращают на себя внимание следующие моменты, свойственные языку бесермянской этнической группы:

1. Замена литературного *ę* (*ö*) гласными *e* или *ø*: кей ~ кэй (*kej*, *køj*, лит. *көй*) 'сало', кес сьль ~ кэс сьль (*kes söl*, *kəs səl*, лит. *көс сіль*) 'сухое мясо, ветчина', кет ~ кэт (*ket*, *kət*, лит. *көт*) 'брюхо, живот', пели (*polø*, лит. *пöлы*) 'большой палец', выесь (*vejės*, лит. *вөесь*) 'масленный', пысь (*peś*, лит. *пöсь*) 'жаркий', пыям (*pejam*, лит. *пöям*) 'измена, ложь' и некоторые другие. В первом слоге приведенных слов гласный *e* (в написании *e* или *э*) соответствует литературному *ę* (*ö*).

Зафиксированное в разных вариантах слово дэди и доди 'дровни, сани' также отражает двоякое произношение бесермянами *dedi* и *dodi*.³

2. Соответствие бесермянского звука *ø* литературному *i* (*ы*): омор: гур омор (*gur omø*, лит. *гур омыр*) 'чело у печи', ежот (*ežøt*, лит. *өжыт*) 'отчасти' и т. п. Бесермянский звук *ø* акустически ближе к русскому *o*, вернее, он занимает среднее положение между *o* и *ы*, поэтому, естественно, русские писцы, в том числе Захарий Кротов, передавали его то гласной *o*, то *ы*.

3. Характерное произношение слов: олло (*ollo*, лит. *оло*) 'иногда', оллокеня мында (*ollokeña tända*, лит. *олокөня мында*) 'несколько', оллокудыз (*ollokudiz*, лит. *олокүдиз*) 'некоторый' и т. д. Первый компонент отмеченных слов употребляется с двойным согласным *l*.

Следовательно, на страницах рукописной работы Захария Кротова зафиксированы материалы северноудмуртских говоров окрестностей сел Елово и Укан, а также языка бесермян.

О лексике словаря. В словаре представлена разнообразная лексика. Часть ее, вне сомнения, принадлежит северноудмуртским говорам, например:

ай (*aj*) 'отец', акы (*akj*) 'старшая сестра', альяско (*allaško*) 'машу', аскы ~ аску (*askj*, *asku*) 'завтра', блажюн 'бесноватый' (*blažon* 'хулиган, шалун'), вараско (*varaško*) 'разговариваю', ватсан (*vatsan*) 'прибавка', вурэ ваиско (*vure vaiško*) 'упоминаю', дербедер (*derbeder*) 'плут, мот', джомештыско (*džomeštjško*) 'жую', застаниско (*zastaniško*) 'заستاю', зек (*zek*) 'великий', зек квара (*zek kvara*) 'светлый голос', зек рукон (*zek rikon*) 'престол, кафедра', зекъякись (*zekjaškiś*) 'лживый, гордый', каль (*kal*) 'ныне, теперь', кальяла (*kallala*) 'настоящий, ны-

² Т. И. Тепляшина, Рукописная грамматика Михаила Могилына. — Памятники удмуртской письменности XVIII века, вып. I, Москва 1966, стр. 234.

³ Т. И. Тепляшина, Язык бесермян, Москва 1970, стр. 90.

нешний', кваберка (*kvaberka*) 'чулан', квамель (*kvamel'*) 'рак', кватъдас (*kvaŭdas*) 'шестьдесят', корос (*koros*) 'гроб', куд (*kud*) 'болото', кушкыско (*kuškiško*) 'ищу', кыз (*kiz*) 'толстый', кыйкай (*kijkaj*) 'зверь (букв.: дичь)', мыт (*mit*) 'смуглый', ношна (*pošna*) 'еще', нюня (*niŭna*) 'родной, старший брат, дядя (с отцовской стороны)', пей (*rej*) 'пазуха', увазьнал (*wažnal*) 'за день, третьего дня', шани (*šani*) 'хрящ' и др. Все приведенные слова свойственны северноудмуртским говорам; в южноудмуртских диалектах им соответствуют иные лексемы.

Наряду с принадлежащими северным говорам словами в словарь Захария Кротова включена лексика, не свойственная говорам окрестностей с. Елово, например: агай (*agaj*, сев. *aj*) 'отец, родитель', бицки (*bički*, сев. *pila*) 'пила', бон (*bon*, сев. *ben*) 'но, да', вылдет (*vildet*, сев. *potolok*) 'потолок', карт (*kart*, сев. *kožajin, starik*) 'муж', кеки (*kekij*, сев. *zubka*) 'колыбель', куй (*kuj*, сев. *lopatka*) 'лопата', куйки (*kujki*, сев. *kurekton*) 'печаль', курдаско (*kurdaško*, сев. *kijškaško*) 'боюсь, страшусь', спай (*sraj*, сев. *čeber*) 'красивый', суред (*sured*, сев. *kartinka*) 'картина, портрет', тари (*tari*, сев. *proso*) 'просо' туклеци (*tuklači*, сев. *svaŭta*) 'сваха' и ряд других слов.

Не приходится удивляться наличию некоторых южноудмуртских слов в рукописном словаре, отражающем главным образом северноудмуртский диалект; создатель его в предисловии указывает, что если в грамматике «вотского» языка (1775 г.) «найдутся правила мало сходные или совсем несходные, то причиною тому явится по разности мест вотяков наречие». Это замечание дает повод полагать, что составителю рукописи были известны данные разных удмуртских диалектов.

В интересующем нас словаре встречаются и слова, в современном литературном языке неупотребительные, не известны они и автору данной статьи, например: выт (*viŭt*) 'дань', гурт иур (*gurt jir*) 'десятский, десятник', имаэбыр ~ имаинбер (*imaebir, imainber*) 'ангел', калык иур (*kalik jir*) 'староста', крылошан (*kriłošan*) 'церковнослужитель', кун (*kun*) 'царь', кун инег (*kun ineg*) 'царские палаты', кутес (*kutes*) 'молотило', кылем уватаман (*kilem wataman*) 'наместник', эксей (*ekšej*) 'государь', быдзим эксейлен улос (*bidzim ekšejlen ulos*) 'государство', быдзим кузю-ос (*bidzim kužo, os*) 'господа знатные', восясь (*vošaš*) 'жрец, поп', быдзим восясь (*bidzim vošaš*) 'архиерей', кертым (*kerim*) 'оброк, аренда', диак (*diak*) 'писец' и некоторые другие. Некоторые из этих слов (*kun, vošaš* и др.), по всей вероятности, в архаичных говорах удмуртского языка продолжают употребляться.

Часть лексики, зафиксированной в рукописи, в современном литературном языке имеет иную семантику. Таковы: дзяным (*džaniŭm*) 'искренний, искренне' — лит. *žаным* 'любимый', калтак (*kaltak*) 'милый' — лит. *калтак* 'жалкий, несчастный, бедный, беспомощный' (УРСл.), кер ваиско (*ker vajiško*) 'опасаюсь' — лит. *керпотыны* 'бояться, страшиться', мырдьяско (*mirdđaško*) 'принуждаю, убеждаю' — лит. *мырдьяны* 'жестом просить угощаться' (УРСл.), выр (*vir*) 'мыс' — лит. *выр* 'возвышенность, бугорок, холм, насыпь', ву пушвэм (*vi pušjem*) 'влажность' — лит. *ву пуштем ?* 'разлив', шоръмуч (*šormuč*) 'болотистый' — лит. *шормуц* 'остров', вылыско (*veliško*) 'пристраиваю' — лит. *вөлісько* 'подгоняю, подвожу под определенную форму (изделия из дерева)', сед-

сур (*šedsur*) 'вино' — диал. *сур* 'пиво', *шотэм* (*šgtem*) 'гну́сность' — лит. *шотэм* 'некрасивый, безобразный' и многие другие.

Интересен семантический сдвиг некоторых терминов, например: *быглес пурты* 'кувшин (букв.: круглый котел)', *быглес шар* 'шар, шарик (букв.: круглый шар)', *бак пурты* 'таз (букв.: бак — котел)', *гожтон пул* 'линейка (букв.: письменная дощечка)', *быдзим лек* (*bidžim lek*) 'начальство, власть (букв.: великий, сердитый)', *быдзим ним* 'чин (букв.: великое знание)', *зек пурт* 'меч, кинжал, сабля (букв.: большой нож)', *зек пукон* 'престол, кафедра (букв.: большой (великий) стул)' и т. д.

Часть зафиксированной Захарием Кротовым лексики требует комментария, так как в удмуртском литературном языке она неизвестна или малоизвестна, потому без специального анализа она современному читателю неясна. К тому же нижеприводимые лексемы не имеют широкого распространения и в удмуртских диалектах.

Объяснения словам даны в последовательности, установленной автором рукописи: оригинал, перевод, а затем наш комментарий; в заключение приводится ссылка на литературный язык, если слово засвидетельствовано в литературном языке.

адымо вал 'лошадь шагистая' (*adimo val* 'лошадь, делающая широкие шаги'); южн. *адыманы* 'ехать мелкой рысцой' (УРСл.), тат. *адым* 'шаг, поступь' (ТРСл.).

азіо 'неленивый' (*ažo* 'прилежный'); ср. *азё*, *азо* (Борисов), Каз. *ažo* (Munkácsi), *азё* (УРСл.).

ар-пыр 'оспа' (*arpir*); тат. *арпа* (мед.) 'ячмень' (ТРСл.).

аеп 'вина, виновный' (*ajep*); чув. *айан* 'вина, проступок' (Чувашско-русский словарь, Москва 1961).

бир 'вещь' (*bir*); *bir* 'Sache' (Wiedemann).

бордос 'забор' (*bordos*); *bordos* 'Zaun' (Wiedemann).

букро 'лебеда (трава)' (*bukro*); Jel. Kaz. *bukro* (Munkácsi), тат. *бакра* 'куколь' (ТРСл.), *букро* (УРСл.).

булама 'самовольство' (*bulama*); ср. *былама* 'вздор, абсурд' (Борисов), *balama*, *bylata* 'zerstreut, überall' (Wiedemann).

бур 'плодородный, прибыльный, благополучный' (*bur*); ср. *бур* 'хороший, добрый' (Борисов), нч. *bur*, *бур* 'правый' (УРСл.).

быдмиско 'исчезаю, кончаюсь' (*bidmiško*); *быдмисько* 'истощаюсь, разоряюсь' (Могилин 242), нч. *bidmiñi*, кр. южн. *быдмыны* 'кончиться' (Борисов).

быткон 'елец (род рыбы)' (*bitkon*); *bytkon* 'Weissfisch' (Wiedemann).

валес 'отруби' (*vales*); *vales* 'Kleie' (Wiedemann), *валэс* 'яровой' (УРСл.).

вилиско 'лес очерчиваю' (*viliško*); ? глагол I л. наст. времени от *vil*, см. следующее слово.

виль 'чертеж леса' (*vil*); нам это слово неизвестно.

вараско 'проговариваю' (*varaško* 'говорю, разговариваю'); коми *варов* 'словоохотливый, разговорчивый' (КРСл.).

вож кыл 'зависть' (*vož kil* (букв.) 'гневное слово'); *вож* 'гнев', *вож-потыны* 'рассердиться, разгневаться' (УРСл.).

вожо толызь 'июнь месяц' (*vožo toliž*); *vožo* 'Zeit der Roggenblüthe' (Wiedemann).

вард лэзюн 'лоток, ночвы' (*varo ležon*); данная словоформа непонятна, возможно, следует читать *varš ležon* (*варсь* 'усло', *лэзён* — имя

действия от *лэзвыны* 'сливать, переливать, наливать'); в таком случае *vars ležon* будет означать 'лоток для пропускания сусла'.

велись 'теперь, вот, вновь' (*veliš*); св. *вельысь* (Борисов).

визыз 'рубец на теле' (*viziz*); ? притяжательная форма от *viz*, *viz* 'нерв' (УРСл.).

вужкат 'закон' (*vužkat*, *kat* < *kad*); 'прежнее право, традиционные устои, закон', коми *кад* 'время' (КРСл.); вероятно, *вуж кад* 'старое время, старые порядки'.

вурэ вауско 'упоминаю' (*vure vajiško*); *vure vajyny* 'sich erinnern, überdenken, erwähnen' (Wiedemann), нч. *vure vaiško*.

вылыз чарлык лестон 'изобретение' (*vyliš (?vilez) čarlik leston* (букв.) 'изобретение (производство) нового инструмента'); *tšarlyk* ~ *išarlyk* 'Geräth, Instrument' (Wiedemann).

вьль джук толызь 'октябрь месяц' (*vil džuk toliž*); *vil-džuk-t.* 'October' (Wiedemann); букв.: 'месяц новой каши'. Это название, по всей вероятности, нужно понимать не как 'новую кашу' — понятие, связанное с результатами сбора нового урожая, а 'наступление нового зимнего сезона', связанное с выпадением свежего снега, ср. общеудмуртское *kuaka-keñir* 'крупя'.

вьльдат 'исследование' (*vildat*); в этой форме данное слово нам неизвестно.

вьльдакись 'исследователь' (*vildaškiš*); см. следующее слово.

вьлдаско 'проведываю, исследую' (*vildaško*); ср. *вьльданы* 'исследовать, искать' (Борисов), *vyldany* 'folgen, nach gehen, nach ahnen, — forschen, sich erkundigen, untersuchen' (Wiedemann), Сар. *vildal-* (Munkácsi).

вьлнан 'скобление' (*vilnan*); имя действия от *vilnani*, см. ниже.

вьлнаско или *вьлныско* 'скоблю, выскабливаю' (*vilnaško, vilniško*); *vylnany, vylnyny* 'schaben, ab schaben, ab kratzen' (Wiedemann).

вьль дур 'опушка' (*vil dur, dur* 'край, опушка', *vil* см. *вьль*).

гыртыр 'гесла' (*girtir*); *гыртүр* 'пазник' (УРСл.).

гыськут 'одежда' (*giškut*); кос. *giškut*.

дас кямьыс 'восемнадцать' (*das kjamis*); *das kjamis* (Памятники 184).

дерли 'грязь' (*derli*); нч. *derli*; *deri, derli* 'Koth' (Wiedemann).

дзумон 'подпора' (*džumon*); *džumon* 'Stütze' (Wiedemann).

дзяныме 'братец' (*džanime*); ср. *заным* 'любимый, друг, дорогой' (Борисов), *džanym* 'aufrichtig, redlich' (Wiedemann), *заным* 'любимый, любимая' (УРСл.).

дзюць губи 'гриб' (*džuč gubi*); нч. *džuč gubi*.

дзюць вордос 'щегленок' (*džuč vordos*); нч. *džuč vordos*.

жекынтон толызь 'ноябрь месяц' (*je kinton toliž* (букв.) 'месяц замерзания льда'). Распространение данного названия месяца нам неизвестно.

извагыско 'спор чиню; ссорюсь, ругаю, бранюсь' (*izvagiško*); нч. *izvagiško*.

инма толызь 'декабрь месяц' (*inma toliž*); *inmar-t.* 'December' (Wiedemann).

ишикыс 'коробочка, ларец, ящичек' (*išikis*); принт. *šikis, šikiz* (Могиллин 39), *шыкыс* 'сундук' (УРСл.).

кабилак 'жук, насекомое' (*kabilak*); слово нам неизвестно.

каб 'пример' (*kab* 'примерка'); каб 'колодка' (УРСл.).

казь 'охотничья сеть; тенёга' (*kaž*); кр. южн. казь (Борисов), Kaz. *kaďž* (Munkácsi), южн. казь (УРСл.).

кандейка 'чаша, чашка' (*kandejka*); *kandeika* 'Tasse' (Wiedemann). кар: кар бир пертем 'всякие (различные) домашние вещи' (*kar bir pertem* 'домашний хлам', *kar* < рус. *скарб*).

кат 'право' (*kat*); *kat* 'Recht, Gesetz, Gebot, Regel, Ordnung' (Wiedemann).

кваберка 'чулан' (*kwaberka*); ср. кваберка 'маленький шалаш' (Борисов).

кваттон или кватъдас 'шестьдесят' (*kwatton, kwatdas*); первое — широко распространенное в диалектах слово, нч. *kwatdas*, *кватътон* (УРСл.).

кватдас пол 'шестьдесят раз' (*kwatdas pol*); *kwatdas pol*.

квинь сio 'триста' (*kwińšo*); в удмуртских диалектах второй компонент данного словосочетания распространен с огласовкой *u*: *kwińšu*, коми *куимсё* (КРСл.), *куињ сю* (УРСл.).

кем 'умеренно, умеренность' (*kem*); в данном значении неизвестно, кем 'впору, как раз, точь-в-точь' (УРСл.).

кертым 'оброк' (*kertim*); *kertym* 'Оброк' (Wiedemann), коми *кёртым* 'аренда' (КРСл.).

кирзе: сяска кирзе 'цвети перестая' (*šaška kirže, šaška* 'цветок', *kirže* — слово неизвестно).

кото 'метательное копьё' (*koto*); слово в литературе не зафиксировано, нам тоже неизвестно.

крылошан 'церковнослужитель' (*kriłošan*); *kryłošan* 'Kirchendiener' (Wiedemann); по-видимому, *kriłošan* < рус. *клирос*.

кузен 'перемычка' (*kuzer* или *kuzər* со звонким *z* в середине слова); нам неизвестно, возможно, нужно читать: *kusiř* 'промежуток', *кусыл* 'промежуток' (УРСл.).

куйки 'скука, скучно, тоска, печаль, грусть' (*kujki*); бес. *kujki*; *kuiki* 'Kummer, Sorge, Verdruss, Langweile' (Wiedemann), Kaz. *küjkê* (Munkácsi), *kijki* (Могилин 257).

куимыр 'лицемер' (*kuimır*); *kuimyr* 'heuchlerisch, Heuchler' (Wiedemann).

курок 'разбойник' (*kurok*); нч. *kurok*; *kurok* 'Räuber, Dieb' (Wiedemann), южн. *курок* (УРСл.).

кун инег 'царская палата' (*kun ineg*); возможно, < *kuńńig*; в языке бесермян нам известен словообразовательный суффикс *-ńig*, например, *šədońńig* 'игрище, место игрищ' (*šədon* 'игра'), *arańńig* 'место жатвы' (*aran* 'жатва').

кушкыны 'искать' (*kuškini*); нч. *kuškini*, бес. *kuškəne*, *кушкысько* 'ищу' (Памятники 203, 258), Mal. Kaz. *kušk-* (Munkácsi).

кыл поттон 'исповедование' (*kił potton* (букв.) 'извлечение (добывание) слова', т. е. признание); нужно полагать, форма слова создана искусственно.

кысь толыз 'апрель месяц' (*kižtoliz*); *kyž-t.* 'April' (Wiedemann).

мырдъян 'насилие' (*miřđan* 'настоячивая просьба угощаться (вином, пивом, квасом)'), ср. *мырдъяны* 'принудить' (Борисов), *мырдъяны* 'жестом просить угощаться' (УРСл.).

нардды ву 'сыворотка' (*nardŋ vu*); слово нам неизвестно.
ношленци 'носилки' (*nošleñči*); рус. ношницы: лыка продаются ношницами, охапками, пучками (В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка II, Москва 1951), *nošlentsi* 'Tragbahre' (Wiedemann).

ниль сio 'четыреста' (*ñiľšo*); в современном удмуртском языке второй компонент употребляется с гласным *и*: *ñiľšu*, *ныль сю* (УРСл.).

ожман 'баталия, бой, драка, разбойничество' (*ožman*); южн. *ожманы* 'грабить' (УРСл.), коми вым. *ожмавы* 'грабить' (со слов В. И. Лыткина).

оштолзъ 'март месяц' (*oš tolež*); *oš-t.* 'März' (Wiedemann).

пыгли 'ягненок' (*piġli*); коми нв. *пукля* 'овчинная застежка полушубка' (ССКЗД), *пыгыли* 'поярок (шерсть)' (УРСл.).

сарандык 'окончина' (? *sarandik*); *sarandyk* (~ *karandyk*) 'Fensterahmen' (Wiedemann), бес. *karandək* 'оконная рама'.

сера толызь 'январь месяц' (*sera toliž*); *sera-t.* 'Januar' (Wiedemann).

сый 'честь' (*siĵ*); ср. *сü* 'почет, уважение, честь', св. *сы карон* 'выражение почести' (Борисов).

толызь квака 'февраль месяц' (*toliz kwaka*); *kwaka-t.* 'Februar' (Wiedemann).

толшор толызь 'январь месяц' (*tolšor toliž* (букв.) 'месяц середины зимы'); см. также *сера толызь*.

тунан толызь 'июль месяц' (*tunan toliž* (букв.) 'месяц гадания'); *turnan-t.* 'Juli' (Wiedemann), (букв.) 'месяц косьбы'; возможно, в рукописи Захария Кротова ошибочно пропущена буква *р*.

тылно 'парус' (*tiľpo*); *tyľpo* 'Segel' (Wiedemann).

уварып 'черенок ножа' (*wariġp* 'рукоятка'); *varyp* ~ *vorop* 'Stiel' (Wiedemann).

турун потон толызь 'май месяц' (*turun poton toliž*); *turun-poton-t.* 'Mai' (Wiedemann), (букв.) 'месяц восхода зелени (травы)'.

уважкалакат 'духовная, владетельная грамота' (*wažkala kat* 'завещание'); *važkala-k.* 'Testament, Besitzurkunde' (Wiedemann).

циб 'лопатка' (*ċib*); коми вв. (Морд.) *чиби* 'палка у мельничного ковша для вытряхивания зерна' (ССКЗД).

чогокий 'уж' (*ċogo kij* (букв.) 'колющая змея'); слово это нам неизвестно.

шукыс 'память, обычай' (*šukis*); *šukys* 'Gewohnheit, Gedächtniss' (Wiedemann).

юси 'жалостно' (*juši*); Сар., Глаз. *juši* (Munkácsi, см. также Памятники 87(57)).

Из большого словаря Захария Кротова мы выбрали лишь слова, представляющие наибольший интерес. В дальнейшем необходимо более подробно изучить весь текст рукописи. Несомненно, этот памятник удмуртской письменности представляет собой ценный лексический материал по удмуртскому языку, тем более что до сих пор удмуртская региональная лексика монографически не изучалась.

Сокращения

Борисов — Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь, Ижевск 1932; КРСл. — Коми-русский словарь, Москва 1961; Могилин — Краткой отяцкия грамматики опыт Михаила Могилина, в кн.:

Т. И. Тепляшина, Памятники удмуртской письменности XVIII века, вып. I, Москва 1966; **Памятники** — Т. И. Тепляшина, Памятники удмуртской письменности XVIII века, вып. I, Москва 1966; **ССКЗД** — Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов, Сыктывкар 1961; **ТРСл.** — Татарско-русский словарь, Москва 1966; **УРСл.** — Удмуртско-русский словарь, Москва 1948; **Munkácsi** — B. Munkácsi, A votják nyelv szótára, Budapest 1896; **Wiedemann** — F. J. Wiedemann, Syrjänsch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen im Anhang und einem deutschen Register, St. Petersburg 1880.

вым. — вымский диалект коми-зырянского языка, **кос.** — косинский говор удмуртского языка по р. Косе — левом притоке р. Чепцы (Кировская обл.), **нв.** — нижневычегодский диалект коми-зырянского языка, **нч.** — нижнечепецкий диалект удмуртского языка, **сев.** — северно-удмуртские говоры, **ср.** — средний диалект удмуртского языка, **южн.** — южноудмуртские говоры.

Удмуртский язык относится к финно-угорской группе языков. Он принадлежит к западной ветви этой группы. Удмуртский язык имеет богатую историю. Первые письменные памятники относятся к XVIII веку. В настоящее время удмуртский язык является государственным языком в Республике Удмуртия. Удмуртский язык имеет несколько диалектов: вымский, косинский, нижневычегодский, нижнечепецкий, северно-удмуртские, средний и южноудмуртские. Удмуртский язык имеет богатую лексику и грамматическую систему. Удмуртский язык имеет богатую историю. Первые письменные памятники относятся к XVIII веку. В настоящее время удмуртский язык является государственным языком в Республике Удмуртия. Удмуртский язык имеет несколько диалектов: вымский, косинский, нижневычегодский, нижнечепецкий, северно-удмуртские, средний и южноудмуртские. Удмуртский язык имеет богатую лексику и грамматическую систему.